

CONTRACT Nr. 39 LD
privind achiziția de servicii

Obiectul achiziției: Servicii de furnizare de date prealabile despre pasageri (API/PNR)

Cod CPV: 72200000-7

Data: 04.09.2024

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SITA Advanced Travel Solutions Limited , a company registered in England and Wales with company number 1391626 and having its registered office address at SITA Legal, Royal Pavilion, Wellesley Road, Aldershot, Hampshire, United Kingdom, represented by its Authorized Signatory, Helen Margaret Boughton , holder of United Kingdom passport number 557072190, hereinafter referred to as the "Provider",	Inspectoratul General al Poliției de Frontieră al MAI , reprezentat prin Șef dl. Ruslan GALUȘCA , care acționează în baza art. 5 ¹ alin. (1) pct. 17) al Legii nr. 283/2011 cu privire la Poliția de Frontieră, denumit în continuare „Beneficiar”, c/f 1006601000196, pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare Părți), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

a. Achiziționarea „Achiziționarea serviciilor de furnizare de date prealabile despre pasageri (API/PNR)”, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziție de tip LD nr. ocds-b3wdp1-MD-1719490846747 din 18.07.2024 în baza deciziei Grupului de lucru al Beneficiarului nr. ocds-b3wdp1-MD-1719490846747 / 001 din 08.08.2024.

b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:

- a) Condiții speciale;
- b) Specificația tehnică;
- c) Specificația de preț.

c. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

e. Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciului, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

CONTRACT Nr. 39 LD
on the purchase of services

Object of purchase: Services for the Provision of Advance Passenger Information (API/PNR)

Code CPV: 72200000-7

Date: 04.09.2024

City: Chișinău

Provider of services	Contracting authority
SITA Advanced Travel Solutions Limited , a company registered in England and Wales with company number 1391626 and having its registered office address at SITA Legal, Royal Pavilion, Wellesley Road, Aldershot, Hampshire, United Kingdom, represented by its Authorized Signatory, Helen Margaret Boughton , holder of United Kingdom passport number 557072190, hereinafter referred to as the "Provider",	The General Inspectorate of the Border Police of the MAI , represented by Chief Ruslan GALUȘCA , acting on the basis of Article 5 ¹ para. (1) item 17) of Law no. 283/2011 on Border Police, hereinafter referred to as "Beneficiary", IDNO: 1006601000196, on the other hand,

both (hereinafter referred to as the Parties), have entered into this Agreement relating to the following:

a. The procurement of "Passenger Information Service Provision (API/PNR)," hereinafter referred to as the Services, in accordance with the LD procurement procedure no. ocds-b3wdp1-MD-1719490846747 from 18.07.2024, based on the Beneficiary Working Group's decision no. ocds-b3wdp1-MD-1719490846747/001 from 08.08.2024.

b. The following documents shall be considered integral parts of the Contract:

- a) Special Conditions;
- b) Technical Specification;
- c) Price Specification.

c. In the event of any discrepancies or inconsistencies between the Contract's component documents, the documents shall have the priority order as listed above.

d. As consideration for payments to be made by the Beneficiary, the Provider hereby undertakes to deliver the Services to the Beneficiary and to remedy their defects in accordance with the provisions of the Contract in all respects.

e. The Beneficiary undertakes by this contract to pay the Provider, as consideration for the provision of the service, the price of the Contract within the terms and manner established by the Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Calitatea Software-ului va fi certificată prin rapoarte de testare. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație.

1.4. Termenele de garanție a Serviciilor sunt indicate în Specificații tehnice.

2. Termeni și condiții de livrare

2.1. Prestarea serviciilor se efectuează de către Prestator în termenele prevăzute de graficul de prestare.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

- a) *Invoice;*
- b) *Act de primire predare al serviciilor.*

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în Euro, fiind indicat în Specificația de preț a prezentului Contract.

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în Euro.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: plată unică la livrarea serviciilor, în termen de 30 zile calendaristice de la recepționarea de către Beneficiar a Invoice-ului și Actului de primire predare al serviciilor.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Lista serviciilor din Specificația tehnică și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;

b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul

1. Object of the Contract

1.1. The Provider undertakes the obligation to deliver the services in accordance with the Specification, which is an integral part of this Contract.

1.2. The Beneficiary, in turn, commits to paying for and accepting the Services provided by the Provider.

1.3. The quality of the Software will be certified through testing reports. The services provided under the contract will comply with the standards indicated in the Specification.

1.4. The warranty periods for the Services are specified in Technical Specifications.

2. Terms and conditions of delivery

2.1. The Services will be provided by the Provider within the terms provided by the delivery schedule in the Specification.

2.2. The accompanying documentation for the Services includes:

- a) *Invoice;*
- b) *Service delivery and acceptance report.*

2.3. The original documents provided in section 2.2 must be presented to the Beneficiary no later than at the time of Service delivery. The delivery of services is considered complete when the above documents are presented.

3. Price and payment conditions

3.1. The price of the Services delivered under this Contract shall be fixed in EURO, as indicated in the Pricing Specification of this Contract.

3.3. Payment for the Services provided will be made in Euros.

3.4. The method and terms of payment by the Beneficiary will be: a one-time payment upon delivery of the services, within 30 calendar days of the Beneficiary's receipt of the Invoice and Service delivery and acceptance report.

3.5. Payments will be made by bank transfer to the settlement account of the Provider indicated in this Contract.

4. Conditions of surrender-receipt

4.1. The services are considered delivered by the Provider and accepted by the Beneficiary if:

a) the quantity of Services corresponds to the information indicated in the List of services and schedule in the Technical Specification and the accompanying documents as per section 2.2 of this Contract;

b) the quality of the Services corresponds to the information indicated in the Specification;

4.2. The Provider is obligated to present the Beneficiary with an original copy of the tax invoice along with the provision of Services, for payment. For failure to comply with this clause, the Beneficiary reserves the right to extend the payment deadline specified in section 3.4 by the number of days of delay and to be exempt from the

3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

5. Standarde

5.1. Serviciile furnizate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către Prestator în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a Serviciilor.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon sau mijloace electronice, despre disponibilitatea livrării Serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenii stabiliți, a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenii indicați în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct. 7.1 și pct. 7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în

payment of penalties specified in section 10.3.

5. Standards

5.1. The Services provided under the contract will comply with the standards presented by the Provider in its technical proposal.

5.2. When no applicable standard or regulation is mentioned, the standards or other regulations authorized in the country of origin of the Services will be adhered to.

6. Obligations of the parties

6.1. Under this Contract, the Provider undertakes:

- a) to provide the Services under the conditions stipulated in this Contract;
- b) to inform the Beneficiary within 5 calendar days after signing this Contract, by phone or electronic means, about the availability of delivering the Services;
- c) to ensure appropriate conditions for the reception of the Services by the Beneficiary, within the established deadlines, in accordance with the requirements of this Contract;
- d) to ensure the integrity and quality of the Services until they are received by the Beneficiary.

6.2. Under this Contract, the Beneficiary undertakes:

- a) to take all necessary measures to ensure the timely reception of the Services provided in accordance with the requirements of this Contract;
- b) to ensure payment for the Services provided, in accordance with the methods and deadlines indicated in this Contract.

7. Force Majeure

7.1. The Parties are exempt from liability for partial or total non-performance of obligations under this Contract if such non-performance is caused by the occurrence of force majeure (wars, natural disasters: fires, floods, earthquakes, as well as other circumstances beyond the control of the Parties).

7.2. The Party invoking the force majeure clause is obligated to inform the other Party immediately (but no later than 10 days) about the occurrence of the force majeure circumstances.

7.3. The occurrence, start, and duration of the force majeure must be confirmed by a certificate issued appropriately by the competent authority in the country of the Party invoking such circumstances.

7.4. In the event of force majeure, the Contract may be amended in writing by the signature of both parties, by an amendment, including the modification of any delivery / execution deadlines, for the subsequent execution of the contract. When sections 7.1 and 7.3 are executed, the Parties amend the Contract by an additional amendment regarding the partial or total non-performance of obligations, including the modification of deadlines in case

cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

8. Rezoluțiunea

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;

b) Beneficiarul în cazul în care o acțiune sau o omisiune a Prestatorului face ca acesta să nu respecte termenele de livrare a serviciilor stabilite;

c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;

d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform cu secțiunea 9 din prezentului Contract.

8.3. Beneficiar are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;

b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesită o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;

c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr.131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițitoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițitoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de

of suspension and subsequent execution of the Contract.

8. Termination

8.1. The termination of the Contract may be effected by mutual agreement of the Parties in writing.

8.2. The Contract may be unilaterally terminated by:

a) the Beneficiary in case the Provider refuses to provide the Services stipulated in this Contract;

b) the Beneficiary in case an act or omission of the Provider causes it to fail to comply with the established service delivery deadlines;

c) the Provider in case the Beneficiary fails to meet the payment deadlines for the Services;

d) Provider or Beneficiary in case of non-satisfaction by one of the Parties of the claims submitted in accordance with section 9 of this Contract.

8.3. The Beneficiary has the right to unilaterally terminate the Contract during its validity period in one of the following situations:

a) the Provider was, at the time of the contract award, in one of the situations that would have resulted in their exclusion from the award procedure according to Article 19 of Law No. 131/2015 on public procurement;

b) the Contract has been subject to a substantial modification that would require a new public procurement procedure according to Article 76 of Law No. 131/2015 on public procurement;

c) the Contract should not have been awarded to the Provider, considering a serious violation of obligations arising from Law No. 131/2015 on public procurement and/or international treaties to which the Republic of Moldova is a party, which was found by a decision of a national or, where applicable, international court.

8.4. The initiating Party of the Contract termination is obligated to notify the other Party within 5 working days of its intentions through a justified letter.

8.5. The notified Party is obligated to respond within 5 working days from receiving the notification. If the dispute is not resolved within the established deadlines, the initiating Party will proceed with the termination.

9. Complaints

9.1. Complaints regarding the quantity of Services provided must be submitted to the Provider at the time of receipt, being confirmed by an act drawn up jointly with the Provider's representative.

9.2. Claims regarding the quality of Services provided must be submitted to the Provider within 5 days of discovering the quality deficiencies and must be confirmed by a certificate issued by an independent, neutral, and authorized organization.

9.3. The Provider is obligated to examine the claims within 5 days of receiving them and to inform the Beneficiary of the decision taken.

9.4. In case the claims are recognized, the Provider is obligated, within 5 days, to provide the Beneficiary with the unprovided quantity of services, and in case of finding non-conforming quality, to substitute or correct them in

constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

10.1 Forma de garanție de bună executare a contractului agreeată de Beneficiar este de 3 915,00 (trei mii nouă sute cincisprezece) Euro, în cuantum de 5% din valoarea contractului.

10.2. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1., în caz contrar Prestatorul suportă o penalitate în valoare de **5%** din suma totală a contractului.

10.3. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă plata despăgubirii în valoare de **0,1%** din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de **5%** din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 30 zile, Prestatorul prezintă Beneficiarului o explicație în formă scrisă. Dacă Beneficiarul acceptă, Prestatorul prelungește termenul de valabilitate a garanției de bună executare, în caz contrar se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorului i se va reține garanția de bună executare a Contractului, în cazul în care a fost constituită.

10.4 Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă plata despăgubirii în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult 5% din suma totală a prezentului contract.

10.5. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de prestare se consideră zi lucrătoare de întârziere, ținând cont de legislația națională a Părților contractante.

10.6. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile neprestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
- b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură,

accordance with the Contract requirements.

9.5. The Provider is responsible for the quality of the Services within the established limits, including hidden defects.

9.6. In case of deviation from the quality confirmed by the quality certificate drawn up by the independent neutral or authorized organization for this purpose, the costs for stoppage or delay shall be borne by the guilty party.

10. Penalties

10.1. The form of guarantee of good execution of the contract agreed by the Beneficiary is 3,915.00 (three thousand nine hundred and fifteen) Euros, amounting to 5% of the contract value.

10.2. If the Service Provider refuses to perform the Services outlined in this Contract, the Beneficiary will retain the performance guarantee if it has been established in accordance with section 10.1. If the guarantee has not been provided, the Service Provider shall be subject to a penalty of **5%** of the total contract amount.

10.3. For the delayed provision of the Services, the Provider bears the payment of compensation in the amount of **0.1%** of the amount of the Services not provided, for each day of delay, but not more than **5%** of the total amount of this Contract. If the delay exceeds 30 days, the Provider presents the Beneficiary with a written explanation. If the Beneficiary accepts, the Provider extends the validity period of the good performance guarantee, otherwise it is considered as a refusal to provide the Services provided in this Contract and the Provider will retain the good performance guarantee of the Contract, if it was constituted.

10.4. If the Beneficiary delays payment, they shall pay compensation amounting to **0.1%** of the unpaid amount for each day of delay, but not exceeding **5%** of the total contract value.

10.5. The first business day following the deadline for service delivery is considered a day of delay, in accordance with the national legislation of the contracting parties.

10.6. The penalty amount calculated under this Contract may be deducted by the Beneficiary from the payment for the unperformed Services.

11. Intellectual property rights

11.1. The Service Provider shall indemnify the Purchaser against any:

- a) Claims and legal actions arising from the infringement of intellectual property rights (patents, trademarks, registered names, etc.) related to the equipment, materials, installations, or tools used for or in connection with the purchased products, and
- b) Damages, costs, fees, and expenses of any kind, except

aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

- 12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.
- 12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.
- 12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.
- 12.4. Prezentul Contract în cazul este semnat olografic și se întocmește în trei exemplare în limba română/engleza, un exemplar pentru Prestator, două exemplare pentru Beneficiar, fiecare parte primind un exemplar în ambele limbi. În cazul unor discrepanțe între versiunile în limba română și cea în limba engleză, versiunea în limba română va prevala, cu excepția cazului în care părțile convin altfel în mod expres în scris.
- 12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor.
- 12.6. Prezentul contract este valabil până la **31 decembrie 2024**.
- 12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.
- 12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

II.CONDIȚIILE SPECIALE A CONTRACTULUI

1. Acord-cadru

1.1 Părțile vor întreprinde măsurile necesare în vederea încheierii Acordului-cadru, ca modalității speciale de atribuire a contractelor de achiziții publice ulterioare prezentului Contract, în conformitate cu prevederile Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice și prevederile Hotărârii Guvernului nr. 694/2020 pentru aprobarea Regulamentului cu privire la acordul-cadru ca modalitate specială de atribuire a contractelor de achiziții publice.

2. Arbitraj Internațional

2.1 Orice litigiu care rezultă din sau în legătură cu acest contract, inclusiv orice întrebare legată de existența, valabilitatea sau încetarea acestuia, poate fi, la decizia Părților, soluționat definitiv prin arbitraj de către Curtea de Arbitraj Comercial Internațional de pe lângă Camera de

where such infringement results from the Purchaser's compliance with the specifications provided by the Purchaser.

12. Final Provisions

- 12.1. Any disputes arising from this Contract shall be resolved amicably between the parties. If no resolution is reached, the dispute shall be referred to the competent court according to the legislation of the Republic of Moldova.
- 12.2. During the performance of the contract, the contracting parties have the right to agree on modifying the contract clauses through an additional agreement, only in the event of circumstances that harm their legitimate commercial interests and could not have been foreseen at the time of concluding the contract. Amendments and additions to this Contract are valid only if they are made in writing and signed by both Parties.
- 12.3. Neither party has the right to assign its obligations and rights under this Contract to third parties without the written consent of the other party.
- 12.4. This Contract in this case is signed holographically and drawn up in three copies in Romanian/English, one copy for the Provider, two copies for the Beneficiary, each party receiving a copy in both languages. In the event of discrepancies between the Romanian and English versions, the Romanian version shall prevail, unless the parties expressly agree otherwise in writing.
- 12.5. This Contract is considered concluded on the date of signing and comes into effect on the date of registration with one of the regional treasuries of the Ministry of Finance.
- 12.6. This Contract is valid until **December 31, 2024**.
- 12.7. This Contract represents the mutual agreement of the parties and is considered signed on the date the last signature is applied by either party.
- 12.8. To confirm the above, the Parties have signed this Contract in accordance with the legislation of the Republic of Moldova.

II. SPECIAL CONTRACT CONDITIONS

1. Framework Agreement

1.1 The Parties shall take the necessary steps to conclude a Framework Agreement as a special means of awarding subsequent public procurement contracts under this Contract, in accordance with the provisions of Law No. 131/2015 on Public Procurement and Government Decision No. 694/2020 approving the Regulation on the Framework Agreement as a special method of awarding public procurement contracts.

2. International Arbitration

2.1 Any dispute arising out of or in connection with this contract, including any question related to its existence, validity or termination, may, at the decision of the Parties,

Comerț și Industrie a Republicii Moldova. Locul arbitrajului va fi Republica Moldova, iar limba arbitrajului va fi engleza. Decizia arbitrilor va fi finală și obligatorie pentru ambele părți.

3. Confidențialitate

3.1 Părțile se obligă să păstreze confidențialitatea tuturor informațiilor și documentelor schimbate în cadrul sau în legătură cu prezentul contract. Niciuna dintre părți nu va divulga sau folosi aceste informații în afara scopului contractului, fără consimțământul prealabil scris al celeilalte părți.

4. Securitate a Datelor

4.1 Părțile se angajează să respecte toate legile și reglementările aplicabile privind protecția datelor personale. Fiecare parte va lua măsurile tehnice și organizatorice adecvate pentru a proteja datele personale împotriva accesului neautorizat, pierderii sau distrugerii.

5. Răspundere Generală

5.1 Răspunderea generală a fiecărei părți în temeiul prezentului contract, pentru toate revendicările, pierderile, daunele, costurile și cheltuielile (inclusiv onorariile avocaților), fie acestea de natură contractuală, delictuală sau de altă natură, nu va depăși un plafon anual echivalent cu 100% din sumele totale plătite de către Beneficiar către Prestator în cadrul contractului pe parcursul anului contractual respectiv.

5.2 Acest plafon general de răspundere se aplică în mod cumulativ tuturor cererilor și revendicărilor formulate în legătură cu prezentul contract, indiferent de numărul incidentelor sau al părților implicate.

5.3 Plafonul de răspundere stabilit în prezentul articol este suplimentar și distinct de orice alte penalități sau daune lichidate prevăzute în contract.

5.4 Această limitare a răspunderii nu se aplică în cazurile de fraudă, intenție sau neglijență gravă din partea oricăreia dintre părți, precum și în cazurile în care legislația aplicabilă nu permite o astfel de limitare a răspunderii.

6. Răspundere Limitată

6.1 În niciun caz, niciuna dintre părți nu va fi răspunzătoare pentru daune indirecte, colaterale, speciale sau punitive care rezultă din sau în legătură cu acest contract, chiar dacă partea respectivă a fost informată cu privire la posibilitatea unor astfel de daune.

RECHIZITELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii:

SITA Advanced Travel Solutions Limited

Address: SITA Legal, Royal Pavilion, Wellesley Road, Aldershot, Hampshire, GU11 1PZ, United Kingdom

Phone: +44 800 026 0142

IBAN: GB45CHAS60924280039957

Bank: JP Morgan, London

be finally settled by arbitration by the Court of International Commercial Arbitration attached to the Chamber of Commerce and Industry of the Republic of Moldova. The place of arbitration will be the Republic of Moldova, and the language of arbitration will be English. The decision of the arbitrators will be final and binding on both parties.

3. Confidentiality

3.1 The Parties agree to maintain the confidentiality of all information and documents exchanged within or in connection with this contract. Neither party shall disclose or use such information outside the scope of the contract without the prior written consent of the other party.

4. Data Security

4.1 The Parties commit to complying with all applicable laws and regulations regarding personal data protection. Each party shall take appropriate technical and organizational measures to protect personal data against unauthorized access, loss, or destruction.

5. General Liability

5.1 The general liability of each party under this Contract, for all claims, losses, damages, costs, and expenses (including legal fees), whether contractual, tortious, or otherwise, shall not exceed an annual limit equivalent to 100% of the total amounts paid by the Beneficiary to the Service Provider under the Contract during the relevant contractual year.

5.2 This general liability cap applies cumulatively to all claims and demands made in connection with this Contract, regardless of the number of incidents or parties involved.

5.3 The liability cap set forth in this article is additional to and separate from any other penalties or liquidated damages provided for in the Contract.

5.4 This limitation of liability does not apply in cases of fraud, intentional misconduct, or gross negligence by either party, nor in cases where applicable law does not permit such a limitation of liability.

6. Limited Liability

6.1 Under no circumstances shall either party be liable for indirect, incidental, special, or punitive damages arising out of or in connection with this Contract, even if the party was advised of the possibility of such damages.

LEGAL, POSTAL AND PAYMENT RECEIPTS OF THE PARTIES

Provider of Services:

SITA Advanced Travel Solutions Limited

Address: SITA Legal, Royal Pavilion, Wellesley Road, Aldershot, Hampshire, GU11 1PZ, United Kingdom

JP Morgan Chase Bank, London Branch
Acc. Number: 0080039957
Currency: Euro
SWIFT BIC: CHASGB2L

Beneficiar

General Inspectorate of Border Police
Adresa: Republica Moldova, Chişinău, str. Petricani 19
tel: +373 22 259-648
IBAN: ~~MD44AGPCAN222310A14284AC~~
Ministerul Finanţelor Trezoreria de Stat
c/b: TREZMD2X
c/f: 1006601000196

Phone: +44 800 026 0142
IBAN: GB45CHAS60924280039957
Bank: JP Morgan, London

JP Morgan Chase Bank, London Branch
Acc. Number: 0080039957
Currency: Euro
SWIFT BIC: CHASGB2L

Beneficiary

General Inspectorate of Border Police
Address: Republic of Moldova, Chisinau, 19 Petricani str.
Phone: +373 22 259-648
IBAN: ~~MD44AGPCAN222310A14284AC~~
Bank: Ministry of Finance State Treasury
b/c: TREZMD2X
f/c: 1006601000196

**SEMĂNĂTURILE PĂRŢILOR/
SIGNATURES OF THE PARTIES**

Prestatorul de servicii / Provider of Services

Authorised Signatory:

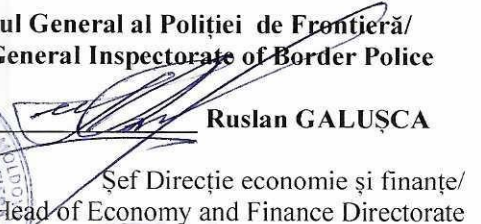
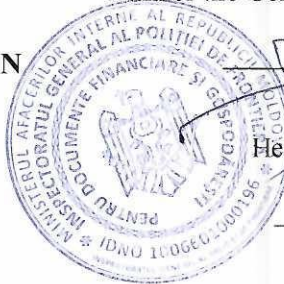


Helen Margaret BOUGHTON

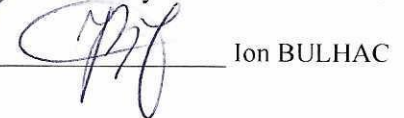


Beneficiar / Beneficiary

**Inspectoratul General al Poliţiei de Frontieră/
Head of the General Inspectorate of Border Police**



Ruslan GALUŞCA
Şef Direcţie economie şi finanţe/
Head of Economy and Finance Directorate



Ion BULHAC



*Specificații tehnice/
Technical specifications*

Denumirea serviciilor/ Name of Services	Denumirea modelului serviciului/ Name of the model of the service	Tara de origine/ Country of origin	Producătorul/ Manufacturer	Specificarea tehnică deplină solicitată de către autoritatea contractantă/ Full technical specification requested by the contracting authority	Specificarea tehnică deplină propusă de către ofertant/ Full technical specification proposed by the bidder	Standard de referință/ Reference standard
1	2	3	4	5	6	7
Information service for receiving advance air passenger data (API) and air passenger name register (PNR) in Chisinau International Airport (AIC)	API/PNR Gateway	United Kindom	SITA Advanced Travel Solutions Limited	According to the attached technical specifications mentioned in technical task, excluding pages 71-73 and Appendix A Customer reference letters	Please refer to our response to the functional and non-functional requirements	Attached Moldova API-PNR-RFP-Jul.pdf

**SEMNĂTURILE PĂRȚILOR/
SIGNATURES OF THE PARTIES**

Prestatorul de servicii / Provider of Services

Authorised Signatory

Helen Margaret BOUGHTON

Helen Margaret BOUGHTON



Beneficiar / Beneficiary

**Inspectoratul General al Poliției de Frontieră/
Head of the General Inspectorate of Border Police**



Ruslan GALUȘCA

Ruslan GALUȘCA

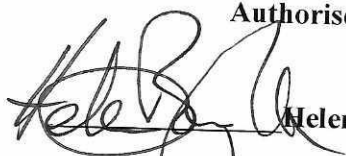
*Specificații de preț/
Price specifications*

Cod CPV/ Code CPV	Denumirea lotului/ Lot Name	Unitatea de măsură/ Unit of measurement	Cantitatea/ Quantity	Preț fără TVA (EURO)/ Price excluding VAT, EURO	Suma fără TVA (EURO)/ Amount excluding VAT, EURO	Termenul de livrare/ Delivery time
1	2	3	4	5	6	7
72000000-5	Information service for receiving advance air passenger data (API) and air passenger name register (PNR) in Chisinau International Airport (AIC)	piece	1			From the date of registration of the contract at the Ministry of Finance to 31st December 2024
TOTAL						

**SEMNĂTURILE PĂRȚILOR/
SIGNATURES OF THE PARTIES**

Prestatorul de servicii / Provider of Services

Authorised Signatory



Helen Margaret BOUGHTON



Beneficiar / Beneficiary

**Inspectoratul General al Poliției de Frontieră/
Head of the General Inspectorate of Border Police**




Ruslan GALUȘCA